

E L I N F I E R N O

CANTO I

1-9 A la mitad del camino de nuestra vida¹ me encontré en una selva oscura, porque había perdido la buena senda. Y ¡qué penoso es decir cómo era aquella selva tupida, áspera y salvaje, cuyo recuerdo renueva el pavor! Pavor tan amargo, que dista poco del de la muerte; mas, para tratar del bien que encontré en ella, contaré otras cosas de las que en ella vi.

10-18 No sabría explicar ahora cómo entré. De tal modo me dominaba el sueño cuando abandoné el buen camino. Pero a poco de llegar al pie de una colina donde terminaba aquel valle que así me había llenado de espanto el corazón, miré a lo alto y vi la cumbre, aureolada ya por los rayos del planeta² que es guía fiel por todos los senderos.

19-27 Entonces se calmó un poco el miedo que había agitado el lago de mi corazón durante aquella noche tan penosa. Y lo mismo que aquel que ha logrado salir, tras afanosa lucha, del piélagos

I N F E R N O

CANTO I

- Nel mezzo del cammin di nostra vita
mi ritrovai per una selva oscura,
ché la diritta via era smarrita.
- 4 Ah quanto a dir qual era è cosa dura
esta selva selvaggia e aspra e forte,
che nel pensier rinova la paura!
- 7 Tant'è amara che poco è più morte;
ma per trattar del ben ch'io vi trovai,
dirò de l'altre cose ch'io v'ho scorte.
- 10 Io non so ben ridir com'io v'entrai,
tant'era pieno di sonno a quel punto
che la verace via abbandonai.
- 13 Ma poi ch'i'fui al piè d'un colle giunto,
là dove terminava quella valle
che m'avea di paura il cor compunto,
- 16 guardai in alto, e vidi le sue spalle
vestite già de'raggi del pianeta
che mena dritto altrui per ogni calle.
- 19 Allor fu la paura un poco queta,
che nel lago del cor m'era durata
la notte ch'io passai con tanta pieta.
- 22 E come quei che con lena affannata

¹ A los treinta y cinco años. Como Dante había nacido en 1265, nos hallamos en el 1300.

² El Sol, considerado como un planeta en tiempos de Dante.

DANTE

"Infierno" - Canto I

(obligatorio)

a la orilla, se vuelve a mirar el agua llena de peligros, así mi espíritu, fugitivo aún, se volvió hacia atrás y contempló el paraje del que nadie salió vivo nunca.

28-36 Cuando di algún reposo a mi cuerpo fatigado, continué mi camino por la desierta playa, donde el pie firme se hundía. De pronto, casi al empezar la salida, una agilísima y veloz pantera³, cubierta de pintada piel, se me puso delante, impidiéndome avanzar, de tal modo que muchas veces huí para volver otras tantas.

37-45 Empezaba entonces a amanecer, y el sol se levantaba rodeado de las mismas estrellas que le acompañaron cuando el amor divino creó tan bellas cosas, como invitándome a esperar, ante aquella fiera de piel manchada, la llegada del día y la dulce sazón; mas no sin que me diese pavor también un león⁴ que se apareció a mi vista⁴.

46-54 Este parecía venir contra mí, alta la cabeza, rugiendo de hambre, tal que pensé que el aire se estremecía. Y una loba⁵ que en su delgadez parecía llena de todos los apetitos y había cau-

uscito fuor del pelago a la riva,
 si volge a l'acqua perigliosa e guata,
 25 così l'animo mio, ch'ancor fuggiva,
 si volse a retro a rimirar lo passo
 che non lasciò già mai persona viva.
 28 Poi ch'èi posato un poco il corpo lasso,
 ripresi via per la piaggia diserta,
 sì che 'l piè fermo sempre era 'l più basso.
 31 Ed ecco, quasi ad cominciar de l'erta,
 una lonza leggiera e presta molto,
 che di pel maculato era coverta;
 34 e non mi si partia dinanzi al volto,
 anzi impediva tanto il mio cammino,
 ch'ì fui per ritornar più volte vòlto.
 37 Temp'era dal principio del mattino,
 e 'l sol montava 'n su con quelle stelle
 ch'eran con lui, quando l'amor divino
 40 mosse di prima quelle cose belle;
 sì ch'a bene sperar m'era cagione
 di quella fiera a la gaietta pelle
 43 l'ora del tempo e la dolce stagione;
 ma non sì che paura non mi desse
 la vista che m'apparve d'un leone.
 46 Questi pareva che contra me venesse
 con la test'alta e con rabbiosa fame,
 sì che pareva che l'aere ne temesse.
 49 Ed una lupa, che di tutte brame
 sembiava carca ne la sua magrezza,

³ Simboliza la lujuria, como antes el sueño era la somnolencia del vicio; la colina sobre la que brilla el sol es la virtud, y el paraje del que nadie sale vivo, el pecado mortal.

⁴ Este león es la soberbia.

⁵ La avaricia.

sado ya la desgracia de mucha gente, me dio tanta pesadumbre con el espanto que su vista provocaba, que perdí la esperanza de alcanzar la cima.

55-63 Y como aquel que se enriquece con alegría, al llegar la hora de perderlo todo, llora y se entristece con toda el alma, así me hizo sentirme aquella bestia implacable, que, viniendo contra mí, poco a poco me empujaba hacia donde el sol no luce⁶. Mientras me deslizaba hacia el fondo oscuro, se me ofreció a los ojos alguien⁷ que, por el largo silencio que guardaba, parecía sin voz.

64-78 Cuando lo vi en el vasto desierto, le grité: «¡Ten piedad de mí, quienquiera que seas, hombre o sombra!» Me respondió: «No soy hombre. Lo fui. Mis padres fueron lombardos, mantuanos los dos de nacimiento. Nací bajo Julio⁸, aunque tarde, y viví en Roma bajo el buen Augusto, en el tiempo de los dioses falsos y engañosos. Fui poeta y canté a aquel justo, hijo de Anquises⁹, que vino de Troya después de que ardió la soberbia Ilión. Pero tú ¿por qué vuelves a tanta pena? ¿Por qué no subes al deleitoso monte que es causa y principio de toda alegría?»

e molte genti fe' già viver grame.
 52 Questa mi porse tanto di gravezza
 con la paura ch'uscia di sua vista,
 ch'io perdei la speranza de l'altezza.
 55 E qual è quei che volontieri acquista,
 e giugne 'l tempo che perder lo face,
 che 'n tutt'i suoi pensier piange e s'attrista:
 58 tal mi fece la bestia sanza pace,
 che, venendomi incontro, a poco a poco
 mi ripigneva là dove 'l sol tace.
 61 Mentre ch'ì ruinava in basso loco,
 dinanzi a li occhi mi si fu offerto
 chi per lungo silenzio parea fioco.
 64 Quando vidi costui nel gran deserto,
 «Miserere di me» gridai a lui,
 «qual che tu sie, od ombra od omo certo!»
 67 Rispuosemi: «Non omo, omo già fui,
 e li parenti miei furon lombardi,
 mantovani per patria ambedui.
 70 Nacqui sub Iulio, ancor che fosse tardi,
 e vissi a Roma sotto 'l buono Augusto
 al tempo de li dei falsi e bugiardi.
 73 Poeta fui, e cantai di quel giusto
 figliuol d'Anchise che venne da Troia,
 poi che 'l superbo Ilión fu combusto.
 76 Ma tu, perchè ritorni a tanto noia?
 perchè non salì il diletto monte
 ch'è principio e cagion di tutta gioia?»

⁶ Es decir, otra vez hacia la selva oscura.

⁷ Virgilio.

⁸ Julio César.

⁹ Eneas.

79-90 «Entonces ¿eres tú aquel Virgilio, aquella fuente de la que nace tan caudaloso río de elocuencia?—le respondí con rubor en la frente—. ¡Oh tú, honra y luz de los poetas! ¡Válgame el largo estudio y el profundo amor que me hicieron disfrutar de tu obra! Tú eres mi maestro y mi autor; de ti sólo aprendí el bello estilo que me ha dado gloria. Mira la bestia que me ha obligado a huir. ¡Ayúdame contra ella, sabio glorioso, porque ella me hace palpitár las venas y el pulso!»

91-129 «Te conviene seguir otro camino si quieres huir de este lugar salvaje—replicó al verme llorar—. La bestia de la cual te quejas no permite a nadie pasar por su camino, y para impedirlo lo mata. Tiene una naturaleza tan malvada y ruin, que nunca satisface su hambre voraz y siente más apetito después de comer que antes. Muchos son los animales con los que se une, y serán más todavía, hasta que venga el mastín que le dé dolorosa muerte. El no se alimentará ni de bienes de la tierra ni de metales, sino de sabiduría, amor y virtud, y su patria estará en la pobreza¹⁰. Será salud de aquella Italia humilde por la que murió la

- 79 «Or se'tu quel Virgilio, e quella fonte
che spandi di parlar sì largo fiume?»
rispos'io lui con vergognosa fronte.
- 82 «O de li altri poeti onore e lume,
vagliami il lungo studio e 'l grande amore
che m'ha fatto cercar lo tuo volume.
- 85 Tu se'lo mio maestro e 'l mio autore;
tu se'solo colui da cu'io tolsi
lo bello stilo che m'ha fatto onore.
- 88 Vedi la bestia per cu'io mi volsi:
aiutami da lei, famoso saggio,
ch'ella mi fa tremar le vene e'polisi».
- 91 «A te convien tenere altro viaggio»
rispuose, poi che lagrimar mi vide,
«se vuo' campar d'esto loco selvaggio;
- 94 chè questa bestia, per la qual tu gride,
non lascia altrui passar per la sua via,
ma tanto lo 'mpedisce che l'uccide;
- 97 e ha natura sì malvagia e ria,
che mai non empie la bramosa voglia,
e dopo il pasto ha più fame che pria.
- 100 Molti son li animali a cui s'ammoglia,
e più saranno ancora, infin che 'l Veltro
verrà, che la farà morir con doglia.
- 103 Questi non ciberà terra nè peltro,
mà sapienza, amore e virtute,
e sua nazion sarà tra feltro e feltro.
- 106 Di quella umile Italia fia salute
per cui morì la vergine Cammilla,

¹⁰ «Tra feltro e feltro» es pasaje obscurísimo. La interpretación más aceptada es «sin fasces de feltro», esto es, pobre.

virgen Camila¹¹, y heridos Eurialo, Turno y Niso¹². Echará a la bestia de un lugar a otro hasta que la arroje al infierno, de donde la sacó la envidia. Por eso he pensado y decidido, por tu bien, que me sigas. Seré tu guía y te llevaré desde aquí al lugar eterno donde oirás gritos de desesperación, verás a los antiguos espíritus dolientes llorando su segunda muerte cada uno, y verás a los que están contentos entre las llamas porque esperan llegar, cuando sea, a reunirse con las almas venturosas. Si tú quieres ir después hasta ellas, alma encontrarás que te guíe¹³, más digna que yo, y con ella te dejaré al partirme, pues el Emperador que reina en lo alto, por haber sido yo rebelde a su ley, no quiere que a su ciudad se llegue por mí. En todas partes impera y desde allí rige. Allí están su ciudad y su excelso trono. ¡Feliz aquel a quien llama!»

130-136 Yo le dije: «Poeta, te suplico por aquel Dios que tú no conociste, que pueda huir de este mal y de otros peores; que me conduzcas donde has dicho y vea yo la puerta de San Pedro¹⁴ y a aquellos que están tan afligidos.» Echó a andar y yo seguí tras él.

- Eurialo e Turno e Niso di ferute.
- 109 Questi la cacerà per ogni villa,
fin che l'avrà rimessa ne lo 'nferno,
là onde invidia prima dipartilla.
- 112 Ond'io per lo tuo mei penso e discerno
che tu mi segui, e io sarò tua guida,
e trarrotti di qui per luogo eterno,
- 115 ov'udirai le disperate strida,
vedrai li antichi spiriti dolenti,
che la seconda morte ciascun grida;
- 118 e vederai color che son contenti
nel foco, perchè speran di venire,
quando che sia, a le beate genti.
- 121 A le qua'poi se tu vorrai salire,
anima fia a ciò più di me degna:
con lei ti lascerò nel mio partire;
- 124 chè quello imperador che là su regna,
perch'io fu'ribellante a la sua legge,
non vuol che 'n sua città per me si vegna.
- 127 In tutte parti impera e quivi regge;
quivi è la sua città e l'alto seggio:
oh felice colui cu'ivi elegge!»
- 130 E io a lui: «Poeta, io ti richeggio
per quello Dio che tu non conoscesti,
acciò ch'io fugga questo male e peggio,
- 133 che tu mi meni là dev'or dicesti,
sì ch'io veggia la porta di san Pietro
e color cui tu fai cotanto mesti».
- 136 Allor si mosse, e io li tenni retro.

¹¹ Guerrero, hija de Metabo, rey de los volscos.

¹² Eurialo y Niso, troyanos. Turno, hijo de Datino, rey de los rútuos.

¹³ Beatriz.

¹⁴ La del purgatorio.